

## GUÍA DOCENTE

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado:</b>	<b>Traducción e Interpretación</b>
<b>Doble Grado:</b>	
<b>Asignatura:</b>	<b>Traducción Especializada CII francés (302062)</b>
<b>Módulo:</b>	<b>Módulo 4: Traducción</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Traducción e Interpretación</b>
<b>Año académico:</b>	<b>2013-2014</b>
<b>Semestre:</b>	<b>2º</b>
<b>Créditos totales:</b>	<b>6</b>
<b>Curso:</b>	<b>4º</b>
<b>Carácter:</b>	<b>Obligatoria</b>
<b>Lengua de impartición:</b>	<b>Castellano</b>

<b>Modelo de docencia:</b>	<b>C1</b>	
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>		<b>50%</b>
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>		<b>50%</b>
<b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>		

## GUÍA DOCENTE

### 2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

<b>Responsable de la asignatura</b>	
<b>Nombre:</b>	Juan Jiménez Salcedo
<b>Centro:</b>	<b>Facultad de Humanidades</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Traducción y Filología</b>
<b>Área:</b>	<b>Filología Francesa</b>
<b>Categoría:</b>	<b>Profesor Contratado Doctor</b>
<b>Horario de tutorías:</b>	Se indicará en webCT
<b>Número de despacho:</b>	2-3-13
<b>E-mail:</b>	jimsal@upo.es
<b>Teléfono:</b>	954.977.338

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

-Traducir textos de la lengua C a la lengua A de temática especializada con aplicación práctica de bases teóricas, lingüísticas, terminológicas y documentales específicas de estos textos.

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

-La asignatura Traducción Especializada CII (francés) es una asignatura obligatoria dentro de los estudios del Grado en Traducción e Interpretación y el Doble grado en Tel y Hum de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. Tiene una duración de 6 créditos y se imparte en el 2ºS del 4º curso de ambos grados.

-La función de la asignatura Traducción especializada C (II) francés es que los estudiantes trabajen y desarrollen el conocimiento, identificación y traducción de textos especializados con aplicación de bases teóricas, terminológicas y de documentación, proporcionándoles los conocimientos, destrezas y preparación adecuados para su futura profesión de traductores.

#### 3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Haber aprobado las asignaturas Lengua C III y Lengua C IV Francés y La Introducción a la Práctica de la lengua C y Traducción especializada CI del 3er curso.

Es necesario tener un conocimiento profundo de las lenguas española y francesa y haberse iniciado en las competencias de la traducción de la lengua C, en las técnicas de documentación y en la informática aplicada a la traducción.

## GUÍA DOCENTE

### 4. COMPETENCIAS

#### 4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Las competencias transversales y las competencias profesionales generales exigidas por el Marco Español de Cualificaciones para la Educación Superior (MECES) para la obtención del título son las siguientes:

##### **Competencias transversales:**

- Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.
- Adaptarse a entornos de trabajo de convivencia internacionales.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Empatizar con personas de otros entornos culturales.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.

##### **Competencias profesionales generales**

- Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.
- Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.
- Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.
- Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.
- Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.
- Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.
- Crear y gestionar bases de datos terminológicas.

#### 4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

##### **Genéricas**

1. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
2. Ser capaz de tomar decisiones.
3. Ser capaz de aprender con autonomía.
4. Ser capaz de trabajar en equipo.
5. Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad.
6. Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.

##### **Específicas**

###### *Disciplinares*

7. Ser capaz de producir traducciones fluidas y correctas para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas.
8. Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en sus lenguas de trabajo.
9. Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.
10. Dominar técnicas de traducción asistida.
11. Dominar estrategias de traducción inversa.
12. Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos de traducción.
13. Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la traducción.

## GUÍA DOCENTE

14. Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
15. Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
16. Ser capaz de gestionar la información.
17. Identificar los aspectos derivados de la relación entre traducción e interpretación y género.
18. Ser consciente del papel mediador del traductor e intérprete en la cultura de la paz y los valores democráticos.

### *Profesionales*

19. Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
20. Conocer y saber aplicar los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la traducción y la interpretación.

### *Académicas*

1. Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
2. Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
3. Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.
4. Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.

### **4.3. Competencias particulares de la asignatura**

- Conocer la profesión: ámbitos de trabajo en traducción especializada, tipos de traducciones, necesidades del traductor en materia de formación, mercado actual de la traducción, perspectivas de futuro.
- Reflexionar sobre la ética de la traducción. Familiarizarse con los códigos deontológicos. Conocer las distintas asociaciones profesionales, las ventajas de formar parte de alguna de ellas.
- Adquirir y desarrollar estrategias de documentación de calidad.
- Trabajar la elaboración y gestión de glosarios terminológicos.
- Conocer las convenciones textuales de textos especializados.
- Seguir profundizando en la traducción de textos de temática especializada ya iniciada en la asignatura Traducción especializada CI.
- Ofrecer un producto final (traducción) de calidad.
- Ser capaz de traducir una amplia gama de textos especializados y de aplicar diferentes estrategias según la naturaleza de cada uno de ellos.
- Ser capaz de autoevaluarse, de reconocer las carencias culturales que impidan realizar una traducción de calidad y aplicar una estrategia autodidacta para solventar las faltas puntuales de conocimientos.
- Saber trabajar tanto de manera autónoma como en equipo para futuros proyectos de envergadura que haya que realizar entre un grupo de profesionales.
- Desarrollar estrategias para abordar un encargo de traducción inversa.
- Adquirir un estilo de trabajo profesional de cara a una muy próxima inserción laboral.

## GUÍA DOCENTE

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

1. Conceptos fundamentales del sistema jurídico español
2. Conceptos fundamentales de los sistemas jurídicos francófonos
3. Elementos básicos de traducción jurídica y de los lenguajes jurídicos castellano y francés
4. Herramientas informáticas en traducción jurídica
5. Traducción jurada
6. Traducción de textos doctrinales
7. Traducción judicial

### 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La metodología de enseñanza-aprendizaje comprende dos tipos de actividades:

#### I ACTIVIDADES PRESENCIALES

**ENSEÑANZAS BÁSICAS (EB):** consistirán en exposiciones a cargo del profesor en las que se planteará el marco teórico de los contenidos del programa, con continuas referencias a la práctica de la traducción especializada.

**SEMINARIOS:** como parte de las EB se llevarán a cabo, en la medida de las posibilidades y disponibilidad, actividades tales como conferencias, charlas-coloquio de discusión con profesionales de la traducción o expertos sobre diferentes aspectos del temario a fin de dar a conocer a los estudiantes la labor del traductor y del mundo profesional de la traducción.

**ENSEÑANZAS PRÁCTICAS Y DESARROLLO (EPD):** Consistirán en actividades prácticas de traducción especializada, de revisión de traducciones así como la elaboración de comentarios traductológicos.

La asistencia a clase y la participación son muy importantes. Las sesiones presenciales y el trabajo autónomo se complementarán con las sesiones de tutoría, en las que el profesor aclarará las dudas o consultas sobre aspectos del temario que planteen los alumnos y podrá proporcionar material de referencia adicional a fin de reforzar los conocimientos adquiridos.

#### II ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Consistirán en traducciones individuales, traducciones en grupo y en lecturas complementarias sobre la traducción en general y sobre las materias abordadas en los textos que se van a traducir.



## GUÍA DOCENTE

Para su aprendizaje autónomo, el estudiante dispondrá de la plataforma virtual WebCT, en la que el profesor irá publicando a lo largo del curso los documentos con los que se trabajará en clase así como otros documentos para ilustrar el contenido de la asignatura.

## GUÍA DOCENTE

### 7. EVALUACIÓN

#### PRIMERA CONVOCATORIA

**Examen teórico (Coeficiente 1).**

**2 exámenes prácticos (Coeficiente 2).**

Los exámenes prácticos consistirán cada uno en un encargo de traducción hacia el castellano de un texto especializado de alrededor de 500 palabras. La duración del examen será de 2 horas con la posibilidad de utilizar todo tipo de recursos documentales, diccionarios, glosarios, textos paralelos, etc. El examen será no presencial y se realizará en la plataforma webCT.

**Para poder aprobar la asignatura, será necesario haber obtenido en los exámenes prácticos una media igual o superior a 5.**

#### SEGUNDA CONVOCATORIA:

En caso de haber suspendido la primera convocatoria, la recuperación de la asignatura completa consistirá en una prueba práctica de similares características a las realizadas durante el semestre. No habrá examen teórico. **Esto significa que no se guardarán las partes porcentuales aprobadas en la primera convocatoria.**

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

#### HERRAMIENTAS EN LÍNEA

El listado de herramientas en línea se proporcionará en el espacio de la asignatura en webCT.

#### BIBLIOGRAFÍA EN FORMATO IMPRESO

Las obras consignadas en este apartado se pueden consultar en la biblioteca de la UPO. Las referencias van acompañadas de su correspondiente signatura. Las referencias entre paréntesis (S1) y (S2) designan la sala de la biblioteca en la que se encuentran (sala 1 o sala 2).

#### Introducción al derecho

ALLAND, D., RIALS, S., *Dictionnaire de la culture juridique*, Paris, PUF, 2003: **34(09) DIC (S2)**  
ATIENZA, M., *244 preguntas de introducción al derecho*, Ariel, Barcelona, 1986: **340 DOS (S2)**  
BERGEL, J.-L., *Théorie générale du droit*, Paris, Dalloz, 1985 : **340.1 BER the (S2)**  
DAVID, R., *Les Grands systèmes de droit contemporain*, Paris, Dalloz, 1982 : **340.1 DAV gra**

## GUÍA DOCENTE

**(S2)**

- DEL HIERRO, J.L., *Introducción al derecho*, Madrid, Síntesis, 1997: **340 HIE int (S2)**
- GARCÍA GARRIDO, M. et al, *Nociones jurídicas básicas*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2008: **340 NOC v.1** (volumen 1), **340 NOC v.2** (volumen 2).
- GARZÓN VALDÉS, E., LAPORTA, F.J. (eds.), *El derecho y la justicia*, Madrid, Editorial Trotta – CSIC, 2000: **340 DER (S2)**
- LATORRE, A., *Introducción al derecho*, Barcelona, Ariel, 2008: **340 LAT int (S2)**
- MANGAS MARTÍN, A., LIÑÁN NOGUERAS, D.J., *Instituciones y Derecho de la Unión Europea*, Madrid, Tecnos, 2004: **341(4) MAN ins (S2)**
- NINO, C.S., *Introducción al análisis del derecho*, Barcelona, Ariel, 2001. Disponible en formato electrónico en Athenea: <http://athenea.upo.es/>

### Textos paralelos

- ABARCA JUNCO, A.P., *Prácticas de derecho internacional privado : ejercicios y materiales de apoyo*, Madrid, Colex, 2000 : **341.9 PRA (S2)**
- BÉLIVEAU, P., *Traité général de preuve et de procédure pénales*, Montreal, Thémis, 2009 : **343.1(71) BEL tra (S2)**
- BRAIBANT, G., STIRN, B., *Le Droit administratif français*, Paris, PFNSP-Dalloz, 2005 : **35 BRA dro (S2)**
- BRISSON, J.-M., KASIRER, N., *Code civil du Québec : édition critique 2009-2010*, Cowansville, Yvon Blais, 2009 : **347(7) CAN cod (S2)**
- Code civil 2004* [Código civil francés], París, Iuris Classeur, 2003 : **347(44) FRA cod (S2)**
- Code civil du Québec*, Quebec, Publications du Québec, 2008 : **347(7) COD (S2)**. Consultable igualmente en Lexum : <http://ccq.lexum.org/ccq/>
- Code de procédure pénale* [Código de enjuiciamiento criminal francés], París, Dalloz, 2006 : **343.1(44) FRA cod (S2)**
- Code de procédure pénale* [Código de enjuiciamiento criminal de Quebec], Quebec, Éditions Yvon Blais, 2009 : **343.1 CAN cod (S2)**
- CÔTÉ-HARPER, G., RAINVILLE, P., TURGEON, J., *Traité de Droit pénal canadien*, Cowansville, Yvon Blais, 2009 : **343 COT tra (S2)**
- COURNOYER, G., OUMET, G., *Code criminel annoté 2010* [Código penal canadiense], Cowansville, Yvon Blais, 2009 : **343 COU cod**
- DELAMARRE, M., *L'administration et les institutions administratives*, Paris, La Documentation française, 2008 : **35(44) DEL adm (S2)**
- Droit policier québécois : loi sur la police annotée et règlements concernant la police, 2009-2010*, Cowansville, Yvon Blais, 2009 : **351.74 QUE ley (S2)**
- DUPUIS, G., GUEDON, M.-J., CHRÉTIEN, P., *Droit administratif* [Derecho administrativo francés], Paris, Armand Colin, 2007 : **35 DUP dro (S2)**
- MORAND-DEVILLER, J., *Cours de droit administratif* [Derecho administrativo francés], Paris, Montchrestien, 2007 : **342 MOR cou (S2)**
- PHILIPPE, D., DEHASSE, D., LILIEN, A., *Code civil : textes en vigueur au 1<sup>er</sup> avril 2008* [Código civil belga], Bruselas, Bruylant, 2008 : **347(44) FRA cod (S2)**

### Lenguaje jurídico y administrativo

## GUÍA DOCENTE

- ABATI GARCÍA-MANSO, E., et al, *Manual de documentos administrativos*, Madrid, Tecnos, 2003: **35(460) MAN(CD) (S2)**
- AGUIRRE BELTRÁ, B., *Lenguaje jurídico*, Madrid, SGEL, 1997: **806.0-07 AGU len (S1)**.
- ALCARAZ VARÓ, E., *El español jurídico*. Barcelona, Ariel, 2002: **806.0-08 ALC esp (S1)**
- CALVO RAMOS, L., *Introducción al estudio del lenguaje administrativo: gramática y textos*, Madrid, Gredos, 1980: **800.8 CAL int (S1)**
- CASTELLÓN ALCALÁ, H., *El lenguaje administrativo: formas y uso*, Granada, La Vela, 2001: **340.1 CAS len (S2)**
- CATHERINE, R., *Le style administratif*, Paris, Albin Michel, 2005 : **800.8 CAT sty (S1)**
- CORNU, G., *Linguistique juridique*, Paris, Montchrestien, 1990 : **800.8 COR lin (S1)**
- FERRANDIS, Y., *La rédaction administrative en pratique*, Paris, Éditions d'Organisation, 2007 : **800.8 FER red (S1)**
- MILLÁN GARRIDO, A., *Libro de estilo para juristas: normas básicas y reglas técnicas en la elaboración del trabajo académico*, Barcelona, Bosch, 1997: **001 MIL lib (S2)**.
- REBÉS I SOLÉ, J.E., *El llenguatge administratiu: mètode i organització*, Barcelona, Escola d'Administració Pública de Catalunya, 1988: **340.1 LLE (S2)**
- SNOW, G., VENDERLINDEN, J. (ed.), *Français juridique et science du droit*, Bruselas, Bruylant, 1995 : **800.8 COL fra (S1)**

### Traducción jurídica y administrativa

- GARCÍA, C., GARCÍA YEBRA, V., *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Madrid, Arco/Libros, 2004, p. 375-398: **82.03 MAN (S1)**
- JIMÉNEZ SALCEDO, J., "Bijuridismo, bilingüismo y terminología jurídica en francés: el caso canadiense", *Anales de Filología Francesa*, nº 18, 2010, p. 301-316.  
<http://revistas.um.es/analesff/article/view/116991/110661>
- MORRIS, M. (ed.), *Translation and the Law*, Amsterdam John Benjamins, 1995: **82.03 TRA (S1)**
- SARCEVIC, S., *New Approach to Legal Translation*, La Haya, Kluwer Law International, 1997: **82.03 SAR new (S1)**

### Diccionarios jurídicos

- ALCUBILLA, E.A., *Enciclopedia jurídica* (18 tomos), Madrid, Ley, 2008 : **34(031) ENC (S2)**
- ALLAND, D., RIALS, S., *Dictionnaire de la culture juridique*, París, Presses universitaires de France, 2003 : **34(09) DIC (S2)**
- BEAUDOUIN, L., MAILHOT, M., *Expressions juridiques en un clin d'oeil*, Cowansville, Éd. Yvon Blais, 2004: **340.1 BEA exp (S2)**
- CAMPOS PLAZA, N., CANTERA ORTIZ DE URBINA, J., ORTEGA ARJONILLA, E., *Diccionario jurídico-económico: francés-español, español-francés*, Granada, Comares, 2005: **34(038) CAM dic (S2)**
- CANTERA, J., CAMPOS, N., GRACIA, A., *Diccionario económico-jurídico francés-español*, Cuenca, Universidad de Castilla la Mancha, 1999: **34(038) DIC (S2)**
- CORNU, G., *Vocabulaire juridique*, Paris, Quadrigé/PUF, 2007: **34(038) VOC (S2)**
- ESCUADERO MORATALLA, J.F., *Vademécum jurídico: compendio de definiciones, expresiones,*

## GUÍA DOCENTE

- locuciones y vocablos jurídicos, Barcelona, Bosch, 2003: **34(038) ESC vad (S2)**
- FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, J.M., *Diccionario jurídico*, Cizur Menor, Aranzadi, 2006: **34(038) DIC (S2)**
- FERRERAS, J., ZONANA, G., *Dictionnaire juridique et économique. Français-Espagnol / Espagnol-Français*, Paris, Masson, 1986 : **34(038) FER dic (S2)**
- GUILLIEN, R., VINCENT, J., *Lexique des termes juridiques*, Paris, Dalloz, 2009 : **34(038) GUI lex (S2)**
- LERAT, P., SOURIOUX, J.-L., *Dictionnaire juridique. Terminologie du contrat avec des équivalents en anglais et en allemand*, Paris, Conseil international de la langue française, 1994 : **34(038) LER dic (S2)**
- MERLIN-WALCH, O., *Dictionnaire juridique français-espagnol*, Paris, LGDJ, 1998 : **34(038) MER dic (S2)**
- ORTIZ SÁNCHEZ, M., PÉREZ PINO, V., *Diccionario jurídico básico*, Madrid, Tecnos, 2007: **34(038) ORT dic (S2)**
- ORTIZ SÁNCHEZ, M., *Léxico jurídico para estudiantes*, Madrid, Tecnos, 2002: **34(038) ORT lex (S2)**
- RABIT, M., *Lexipro Espagnol: les mots-clés du droit. Classement thématique, exemples d'utilisation, index bilingue*, Rosny-sous-Bois, Bréal, 2003 : **34(038) RAB mot (S2)**
- REID, H., *Dictionnaire du droit québécois et canadien, avec table des abréviations et lexique anglais-français*, Montreal, Wilson&Lafleur, 2004 : **34(038) REI dic (S2)**
- RIBÓ DURAN, L., *Diccionario de derecho*, Barcelona, Bosch, 1995: **34(038) RIB dic (S2)**
- ROLAND, H., BOYER, L., *Locutions latines du droit français*, Paris, Litec, 1998 : **340 ROL loc (S2)**
- ROLAND, H., BOYER, L., *Adages du droit français*, Paris, Litec, 1999 : **34(44) BOY ada (S2)**
- SALGADO, M.-B., *Lexique bilingue de termes juridiques. Français-Espagnol*, Paris, Ellipses, 2007 : **34(038) SAL lex (S2)**
- THIRY, B., *Diccionario jurídico: terminología de la responsabilidad civil*. Granada, Comares, 2005: **347.51(038) THY dic (S2)**
- VILLA-REAL, R., *Diccionario jurídico elemental*, Granada, Comares, 2006: **34(038) VIL dic (S2)**
- VV.AA., *Diccionario jurídico Espasa*, Madrid, Espasa-Calpe, 1995: **34(038) DIC (S2)**